

B1100S

B1500S

B1900S

Operation, Maintenance and Installation manual
Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione
Bedienungs- und Wartungsanleitung
Mise en route , entretien et installation
Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding
Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación
Manual de instruções de uso, manutenção e instalação
Handbok för användning, underhåll och installation
Käyttö-, huolto- ja asennusohje
Bruks- vedlikeholds- og installasjonsanvisning
Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning

 **Dometic**

ENGLISH

With Dometic at home everywhere. Thank you for your decision to buy an Dometic product. They all have been specially conceived for your vehicle, matching totally the requirements of leisure on wheels - with more than 75 years of experience, the most advanced technology, first-rate materials, superb workmanship, functional design and a care for the environment. The unique Dometic EuroService Guarantee offers you additional peace of mind - ensuring that you will derive great comfort everywhere from your Dometic products.

ITALIANO

Con Dometic come a casa, ovunque. Vi ringraziamo per averci scelto. I prodotti Dometic sono stati espressamente concepiti per il Vostro veicolo; soddisfacendo completamente le esigenze del tempo libero, sui mezzi mobili, con un'esperienza di oltre 75 anni, la tecnologia più avanzata, materiali di prima qualità, superba squadra di tecnici nonché design funzionale ed attenzione per l'ambiente. Usufruite del Servizio di Garanzia Europea che Vi offre completa tranquillità assicurandoVi che trarrete grande comfort ovunque grazie ai "Vostri" prodotti Dometic.

DEUTSCH

Mit Dometic überall wie zu Hause. Wir danken Ihnen für Ihre Wahl. Die Dometic-Produkte wurden speziell für Ihr Fahrzeug entwickelt und tragen den Erfordernissen der Freizeit auf Rädern voll Rechnung - mit einer mehr als 75-jährigen Erfahrung, modernster Technologie, erstklassigen Materialien, einem hervorragenden Technikerteam, funktionellem Design und Umweltfreundlichkeit. Nutzen Sie die EuroService-Garantie, mit der Sie ganz ruhig fahren und die Ihnen überall dank "Ihren" Dometic-Produkten größten Komfort sichert.

FRANÇAIS

Partout avec Dometic. Merci d'avoir choisi un produit Dometic. Il a été spécialement conçu pour votre véhicule complétant totalement la gamme d'équipements de votre véhicule de loisirs. Dometic, c'est aussi, 75 ans d'expérience, une technologie avancée, du matériel de premier choix, un design fonctionnel et la protection de l'environnement. La garantie Européenne Dometic vous offre, où que vous soyez, la possibilité de profiter partout de votre matériel.

NEDERLANDS

Met Dometic voelt u zich overal thuis. Wij danken u voor de aanschaf van een Dometic-product. Onze producten zijn speciaal ontwikkeld voor uw voertuig en voldoen volledig aan de eisen die u stelt aan ontspanning onderweg. Met meer dan 75 jaar ervaring, de meest geavanceerde technologie, eersteklas materiaal, uitstekend vakmanschap, functioneel design en zorg voor het milieu. De unieke Dometic EuroService-garantie is nog een extra geruststelling - zodat u overal veel gemak zult ondervinden van uw Dometic-producten.

ESPAÑOL

Con Dometic en todas partes como en casa. Le agradecemos su elección. Los productos Dometic han sido expresamente concebidos para su vehículo; satisfaciendo totalmente las exigencias del tiempo libre, en medios móviles, con una experiencia de más de 75 años, la tecnología más avanzada, materiales de primera calidad, soberbio equipo de técnicos así como

design funcional y respeto al medio ambiente. Disfruten del Servicio de Garantía Europea que le ofrece tranquilidad absoluta, asegurándole que obtendrá gran confort en cualquier lugar gracias a sus productos Dometic.

PORTUGUÊS

Com Dometic, em todo o lado como em casa. Agradecemos a sua escolha. Os produtos Dometic foram expressamente concebidos para o seu veículo; satisfazendo totalmente as exigências do tempo livre, em meios móveis, com uma experiência de mais de 75 anos, a tecnologia mais avançada, materiais de primeira qualidade, uma excelente equipa de técnicos e um design funcional e respeito pelo ambiente. Aproveite o Serviço de Garantia Europeia, que lhe oferece uma tranquilidade absoluta e lhe assegura que obterá um grande conforto em qualquer lugar graças aos seus produtos Dometic.

SVENSKA

Med Dometic är Du hemma överallt. Tack för Ditt beslut att köpa en Dometicprodukt. De har utvecklets speciellt för Din husvagn eller husbil och lever upp till alla de krav för fritid på hjul - med mer än 75 års erfarenhet, avancerad teknologi, förstklassigt material, öoverträffat hanterk och design samt omtanke om miljön. Den unika Dometic Europagarantin ger Dig trygghet om något skulle hända.

SUOMI

Dometic - kotonaan kaikkialla. Olemme iloisia siitä, että olet valinnut Dometicin tuotteen. Tuotteemme on kehitetty yli 75 vuoden kokemuksella liikkuvan lomanvietettäjän tarpeisiin ja valmistettu ensiluokkaisista materiaaleista uusimmalla, ympäristöä säästäväällä tekniikalla, toimivalla muotoilulla ja korkealla ammattitaidolla. Dometic tuotteita voit käyttää luottavaisin mielin. Ainutlaatuinen Dometic EuroService -takuu ja laaja huoltoverkosto varmistavat., että saat apua ongelmatilanteissa myös matkasi varrella.

NORSK

Med Dometic kan du føle deg hjemme overalt. Takk for at du bestemte deg for å kjøpe et produkt fra Dometic. Alle våre produkter er utviklet spesielt for ditt kjøretøy og lever fullt opp til alle krav om bekvemmelighet i din fritid - basert på mer enn 75 års erfaring, den mest avanserte teknologi, førsteklasses materialvalg og håndverk, funksjonelt design og omtanke for miljøet. Den unike Dometic EuroService-garantien gir deg trygghet og sikrer komfort uansett hvor du måtte befinne deg.

DANSK

Med Dometic kan du føle dig hjemme overalt. Tak for din beslutning om at købe et Dometic produkt. De er alle blevet specielt udviklet til dit køretøj og lever fuldt ud op til kravene om fritid på hjul med mere end 75 års erfaring, den mest avancerede teknologi, førsteklasses materialer, uovertruffet håndværk, funktionelt design og omtanke for miljøet. Den unikke Dometic EuroService Garanti giver dig yderligere ro i sjælen og sikrer, at du takket være dine Dometic produkter vil opleve stor komfort, uanset hvor du befinder dig.

Garantibetingelser

"Produktet er omfattet af en garanti jf. lovgivningen og bestemmelserne, som blev vedtaget ved inkorporering af direktivet 1999/44/EF."

Producentens garanti bortfalder udtrykkeligt i tilfælde af beskadigelse og/eller fejl i produktet, som skyldes og/eller afhænger af forkert montering.

Forbrugeren kan vælge at lade autoriserede forhandlere, som ikke er tilknyttet Dometic, foretage installationen af produktet.

DOMETIC - 2004 Alle rettigheder forbeholdes . Trykt i Italien - Sidelayout: IDM

Ingen dele af denne publikation må gengives, kopieres eller overføres under nogen form uden skriftlig tilladelse fra DOMETIC.

Figurer, beskrivelser, anvisninger og tekniske specifikationer er kun vejledende og ikke bindende.

På grund af DOMETICs politik om vedvarende produkt- og sikkerhedsforbedringer forbeholder vi os retten til at foretage ændringer uden forvarsel og uden hver gang at opdatere denne håndbog.

Opbevar dette dokument til fremtidig reference.

Index

1 Generel information

1.1.	Oversigt over håndbogen	4
1.2.	Producent og airconditionerens dataplade	4
1.3.	Beskrivelse af airconditioneren	4
1.4.	Således anvendes airconditioneren	6
1.5.	Beskrivelse af kontrolpanelet	6
1.6.	Teknisk information	7
1.7.	Almindelig vedligeholdelse	8

2 Installationsvejledning

2.1.	Emballage, udpakning og håndtering	9
2.2.	Forberedelse af tagåbningen	10
2.3.	Montering af airconditioneren	13
2.4.	Elektriske forbindelser	14

3 Fejlfinding, vedligeholdelse, genanvendelse

3.1.	Problemer, årsager, løsninger	15
3.2.	Ekstraordinær vedligeholdelse	15
3.3.	Genanvendelse	15

B1100S ledningsdiagram	16
B1500S - B1900S ledningsdiagram	17
Reservedelsliste B1100S - B1500S - B1900S	18
Reservedelstabel B1100S - B1500S - B1900S	19

*Operation, Maintenance and
Installation manual*

Air conditioner

English

*Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e
l'installazione*

Italiano

Condizionatore

*Bedienungs- und
Wartungsanleitung*

Deutsch

Klimaanlage

*Mise en route, entretien et
installation*

Français

Climatiseur

*Bedienings-, onderhouds- en
installatiehandleiding*

Nederlands

Airconditioner

*Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento
e instalación*

Español

Acondicionador

*Manual de instruções de uso, manutenção e
instalação*

Português

Aparelho de ar condicionado

*Användning, underhåll och
installation*

Svenska

Luftkonditionering

*Käyttö-, huolto- ja
asennusohje*

Suomi

Ilmastointilaite

*Bruks-, vedlikeholds- og
installasjonsanvisning*

Norsk

Airconditioner

*Betjenings-, vedligeholdelses- og
installationsvejledning*

Dansk

Airconditioner

GB

I

D

F

NL

E

P

S

FIN



N

DK


1.1. Oversigt over håndbogen

Denne håndbog er lavet af producenten og skal betragtes som en del af airconditioneren.


Den information, som håndbogen indeholder, sikrer, når den følges, en korrekt og effektiv brug af airconditioneren.

Den første del af denne håndbog henvender sig til brugeren , den anden del henvender sig til faglærte teknikere , som skal foretage installationen af airconditioneren.

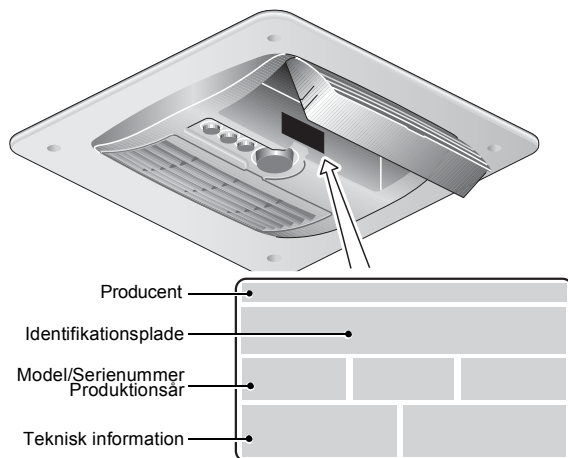
For at henlede læserens opmærksomhed på særlige dele af teksten anvendes følgende symboler:

 **Denne handling kan resultere i farlige situationer**

 **Nyttige råd**

 **Information om miljø sikkerheden**

1.2. Producent og airconditionerens informationsplade



1.3. Beskrivelse af airconditioneren

Denne airconditioner er designet og produceret til installation i køretøjer - eksempelvis campingvogne, campingbiler og motorhomes med det formål at forbedre temperaturforholdene. Den tilfører frisk og affugtet luft om sommeren og varm luft om vinteren uden på nogen måde at erstatte køretøjets varmesystem. I begge tilfælde bestemmes temperaturen af brugeren.

Frisk luft - i drift

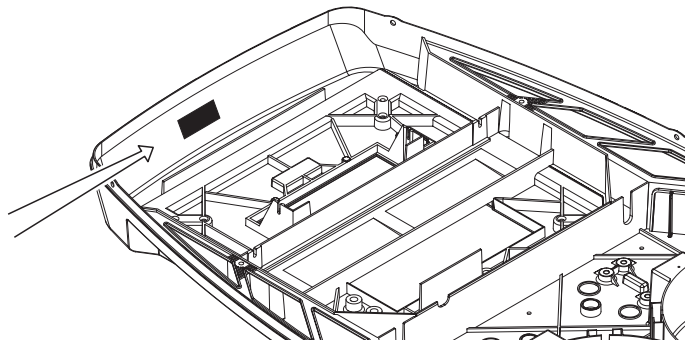
Systemet omfatter: Kompressor (a), kondensator (b), køleelement (d), og afkølede gas under pres. Alt efter den afkølede gas' fysiske tilstand - flydende eller luftformig - varmer eller afkøler den de komponenter, som den passerer igennem.

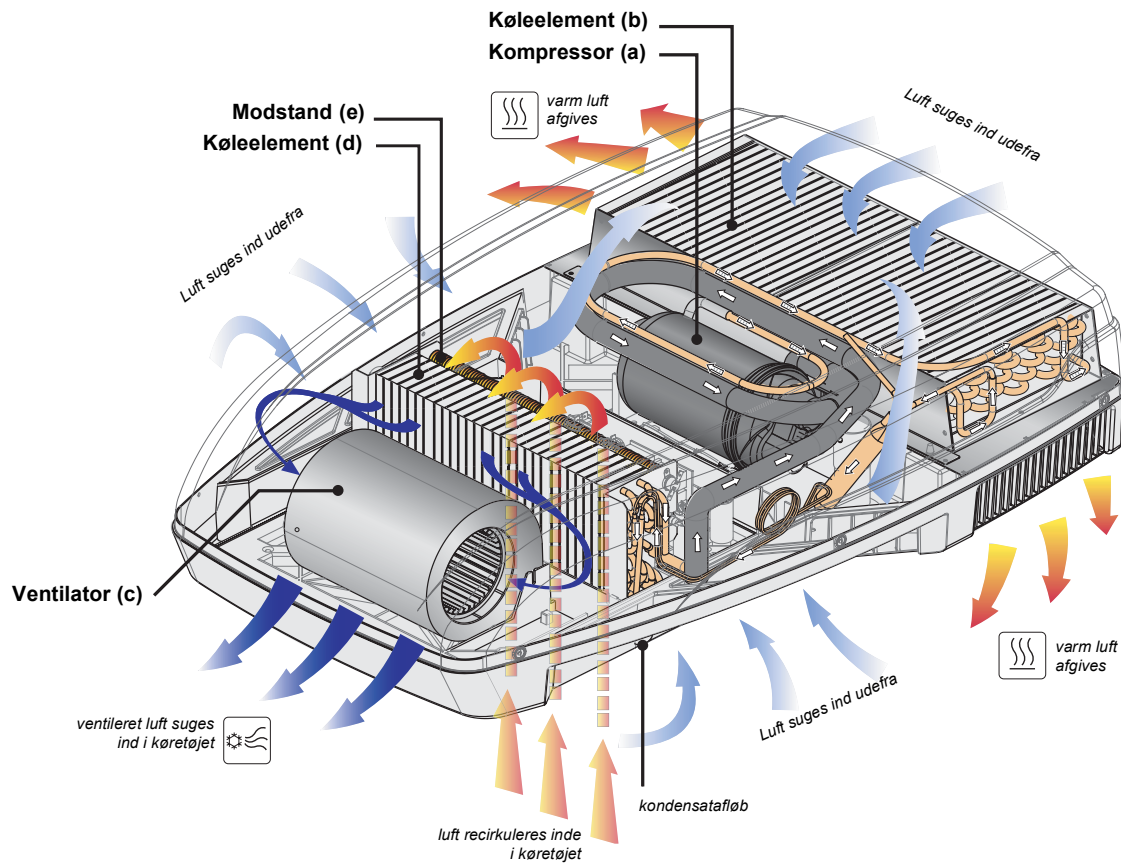
Ventilatoren (c) presser den interne luft igennem det afkølede køleelement, hvorfra luften kommer ud afkølet og affugtet.

Denne proces reducerer temperaturen i køretøjet, når den gentages over et stykke tid.

Varm luft - i drift

Den omgivende luft tvinges ved hjælp af en ventilator (c) ind i et elektrisk varmelegeme (e) og recirkuleres så inde i køretøjet.





1.4. Sådan anvendes airconditioneren

i Airconditionerens ydeevne kan forbedres ved at tage nogle simple forholdsregler.

- Forbedr køretøjets varmeisolering ved at lukke enhver åbning og ved at tildække enhver glasoverflade med reflekterende gardiner.
- Undgå at åbne døre og vinduer unødigt.
- Vælg den mest passende temperatur og hastighed.
- Indstil spjældene rigtigt

For at undgå problemer og minimere risikoen for, at mennesker kommer til skade, bør følgende forholdsregler tages:

- Vent altid nogle minutter (mindst 3) før det forsøges at tænde airconditioneren, efter at den har været slukket, for at undgå skade på kompressoren;
- Tilstop ikke luftind- og udtag med klude, papir eller andre genstande;
- Indfør ikke hænder eller andre genstande i åbningerne;
- Spray ikke airconditioneren med vand;
- Hold brandfarlige væsker væk fra airconditioneren.

Justering af luftretningen

Indstil spjældene for at styre luften i den ønskede retning.

1.5. Beskrivelse af kontrolpanelet



Hovedafbryder

ON - OFF (tændt-slukket)

Position 0 □ airconditioner ON (tændt).

Position 1 □ airconditioner OFF (slukket).



Varm/kold dobbeltknap

Varm - Kold

Position □ varm luft

Position □ frisk luft



Termostat

Lufttemperatur (18°C, 40°C)

Ved at dreje knappen med uret øges temperaturen (max. 40°C)

Ved at dreje knappen mod uret reduceres temperaturen (op til 18°C)

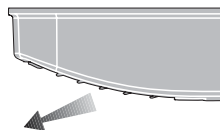


Ventilatorkontakt

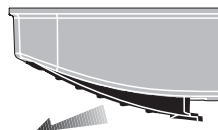
Lufthastighed

Position □ lav hastighed

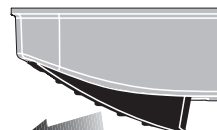
Position □ høj hastighed



0



I

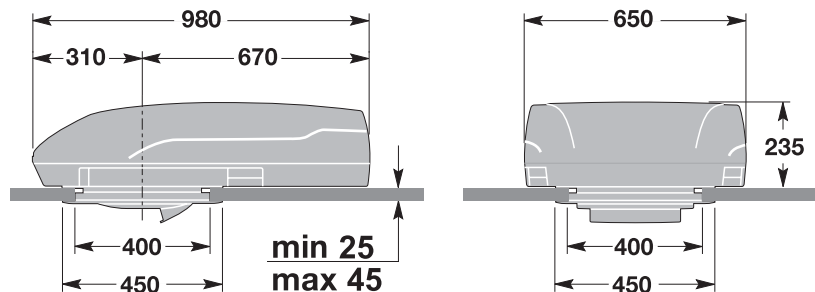


II



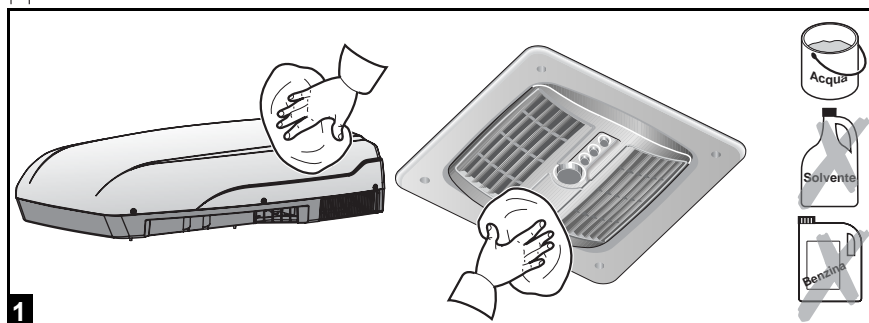
III

1.6. Tekniske data

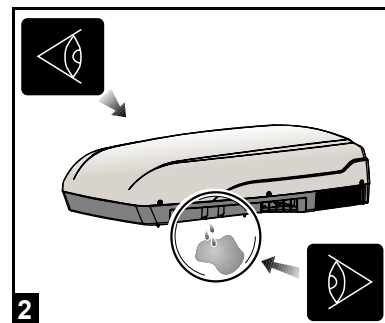


Beskrivelse	Måleenhed	Model		
		B1100S	B1500S	B1900S
Afkølede gas (type - mængde)		Se datapladen		
Afkølede ydelse	Watt/h	1000	1500	2000
Køleforbrug	W	500	650	900
Varmekapacitet	W	800	800	1200
Elektrisk kapacitet	V-Hz	230-50	230-50	230-50
Beskyttelsesgrad	IP	X4	X4	X4
Mængde af cirkuleret luft	m ³ /h	310	310	380
Maksimum køretøjsareal (med isolerede vægge)	m ³	16	20	25
Vægt	kg	29	30	33

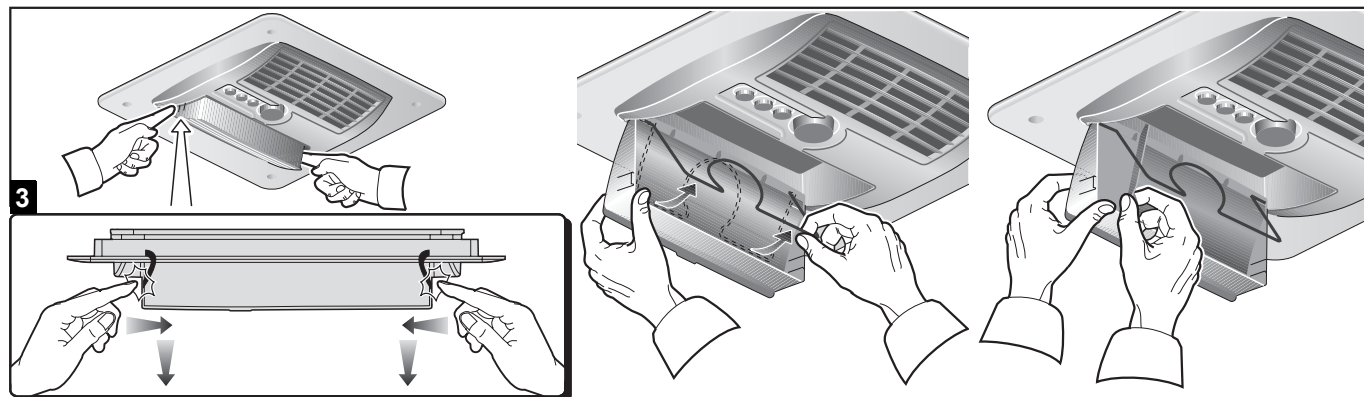
1.7. Almindelig vedligeholdelse



Rensning: Rengør airconditioneren regelmæssigt og fjern støv med en klud. Om nødvendigt kan anvendes et mildt rengøringsmiddel. Anvend ikke petroleum eller opløsningsmidler.



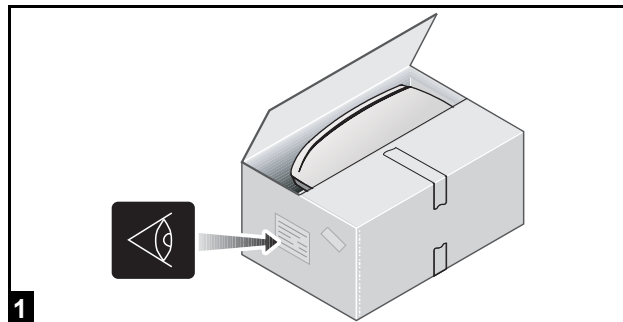
Kontrol: Check airconditioneren regelmæssigt og undersøg, at vandafløbs-hullerne ikke er tilstoppede.



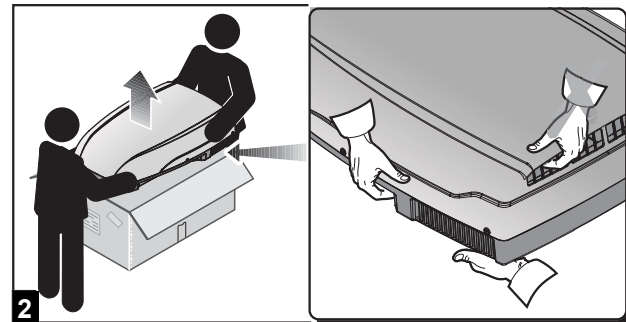
Rensning af filter: Dette bør udføres periodisk; afvask filteret med en vaskemiddelopløsning og lad apparatet tørre, inden det sættes sammen igen.

Airconditioneren skal installeres af en faglært tekniker. Herudover bør de personer, der er ansvarlige for at installere enheden, sørge for, at arbejdsforholdene er sikre for alle involverede.

2.1. Emballage, udpakning og håndtering

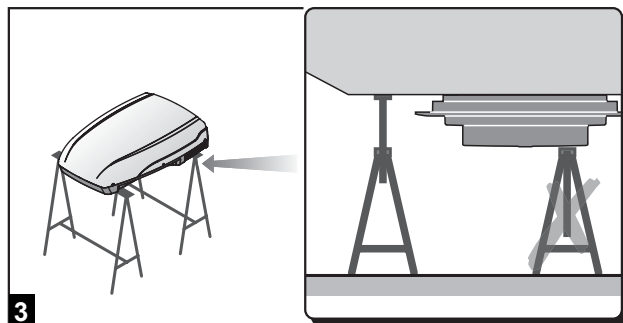


Følg altid de instruktioner, som står trykt på emballagen.



Tag airconditioneren ud af emballagen og undersøg, at den ikke er beskadiget.

I Benyt aldrig de bagerste luftåbninger til at løfte airconditioneren fra emballagen.

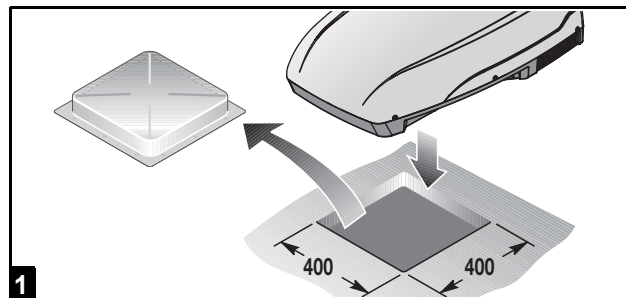


Placer enheden på specielle støtter, så undersiden beskyttes.

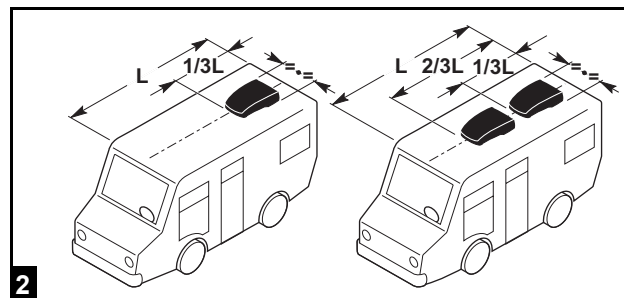
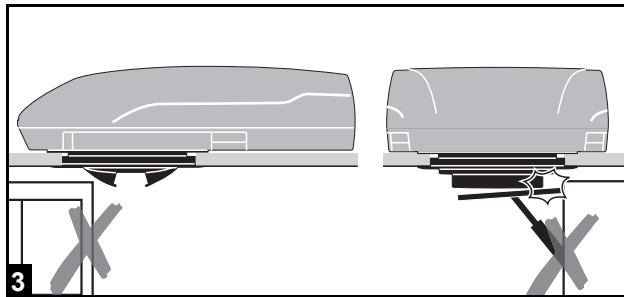


Flyt airconditioneren hen, hvor installationen skal finde sted, under sikre forhold.

2.2. Forberedelse af tagåbningen



For at installere airconditioneren skal taget have en åbning af passende størrelse. Det er muligt enten at anvende en eksisterende luftventil eller skabe en ny.

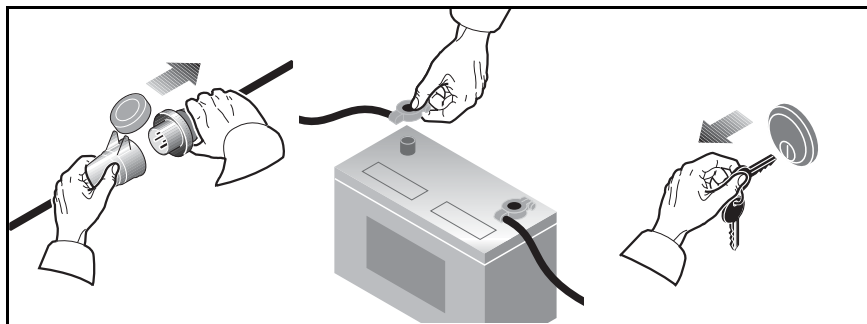


Alt afhængigt af køretøjets dimensioner og afhængigt af behovet for aircondition kan en eller flere enheder installeres. Airconditioneren skal installeres præcis i midten i forhold til køretøjets bredde. Hvis kun én enhed skal installeres, bør denne placeres i den bagerste del af køretøjet.

Før enheden installeres, undersøg da at åbningen ikke er i vejen for den eksisterende indretning (lamper, garderober, døre, gardiner, etc.). Herved sikres en let opsætning af airconditioneren og en problemfri luftcirkulation.

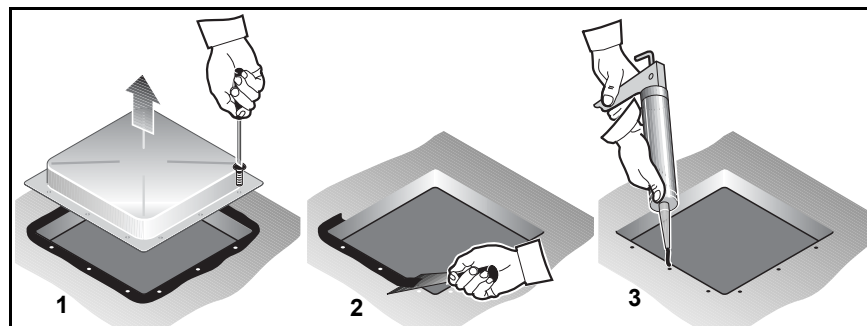
⚠ Kontakt køretøjsproducenten for at sikre, at tagkonstruktionen kan bære den statiske vægt og det tryk, som overføres fra køretøjet specielt under kørsel. I nogle tilfælde sørger producenterne for at forberede områder til installation af enheden for at undgå at svække strukturen og/eller undgå at overskære elektriske ledninger.

⚠ Airconditioneren skal helst installeres på et plant niveau. Maksimal tilladt hældning: 10°.



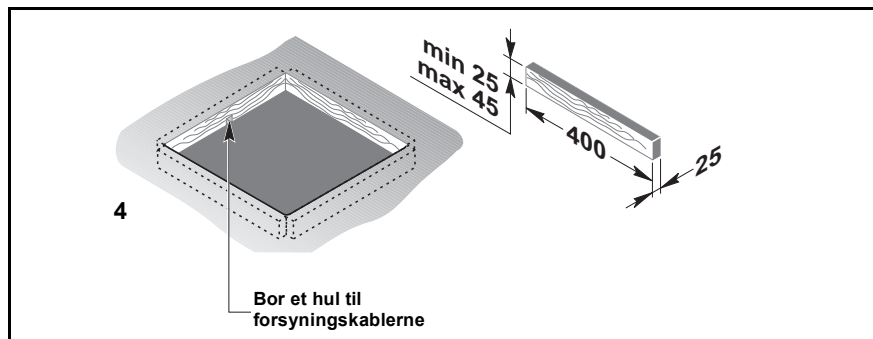
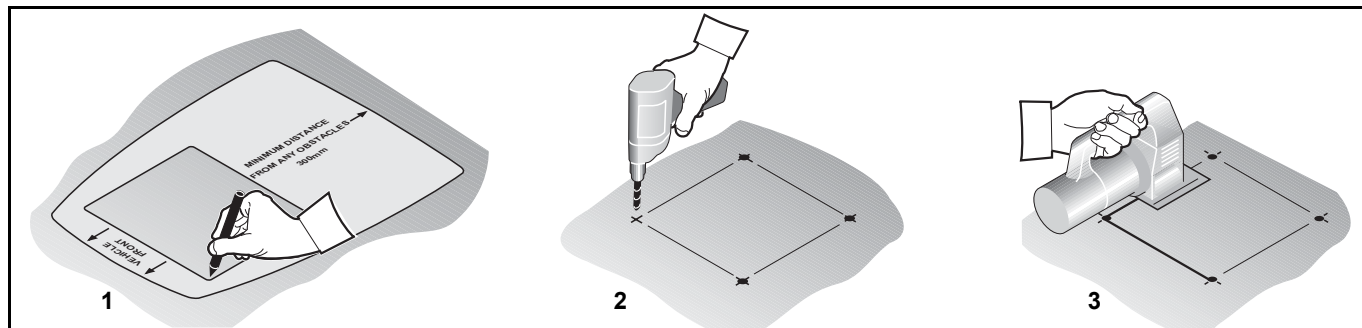
Fare for elektriske stød

Sluk for alle elektriske kilder.



Ved brug af en eksisterende åbning

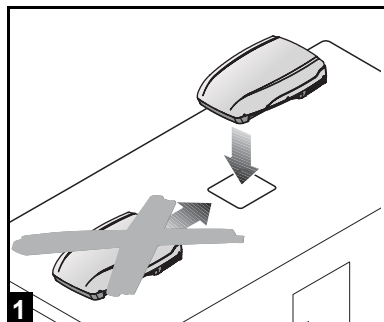
- 1) Fjern ovenlysvinduet top.
- 2) Rengør installationens åbning hele vejen rundt ved at fjerne eventuelle klæbende rester.
- 3) Fyld eventuelle skruehuller eller ujævnheder med fugemasse eller silikone.



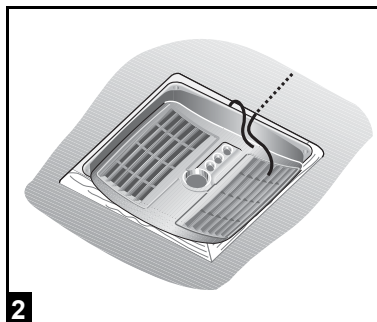
Ny installationsåbning

- 1) Find ved hjælp af den udprintede kartonskabelon, som er vedlagt enheden, den nye åbnings placering og mål.
- 2) Bor de fire hjørner.
- 3) Skær ved at forbinde de allerede borede huller.
- 4) Opsæt om nødvendigt en støttende træramme.

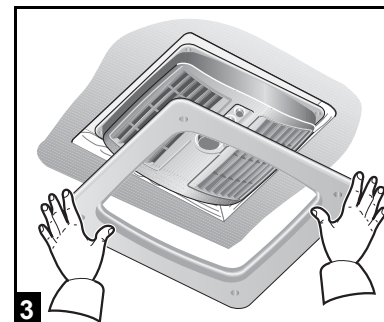
2.3. Opsætning af airconditioneren



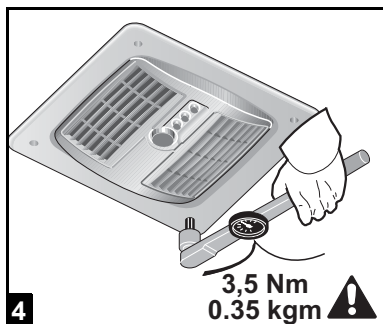
Placer airconditioneren tæt på tagets åbning. Træk aldrig airconditioneren hen over taget, men løft den, når den skal flyttes.



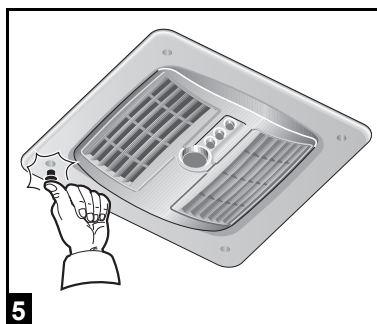
Forbind enheden i forhold til vejledningen i paragraf 2.4.



Inden plasticrammen sættes op, benyttes den til at centrere airconditioneren i åbningen.



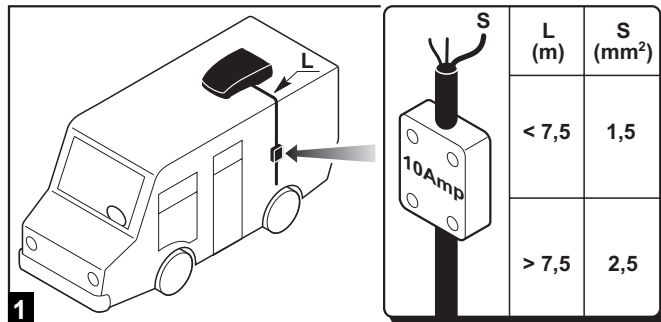
Sæt plasticrammen fast og spænd skrue-erne ved hjælp af en dynamometrisk skruenøgle.



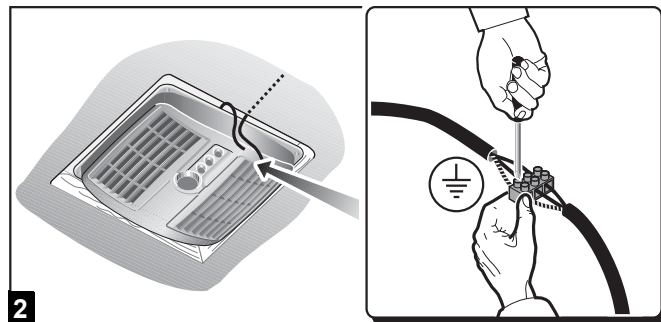
Luk hullerne med de medfølgende propper.

2.4. Elektrisk forbindelse

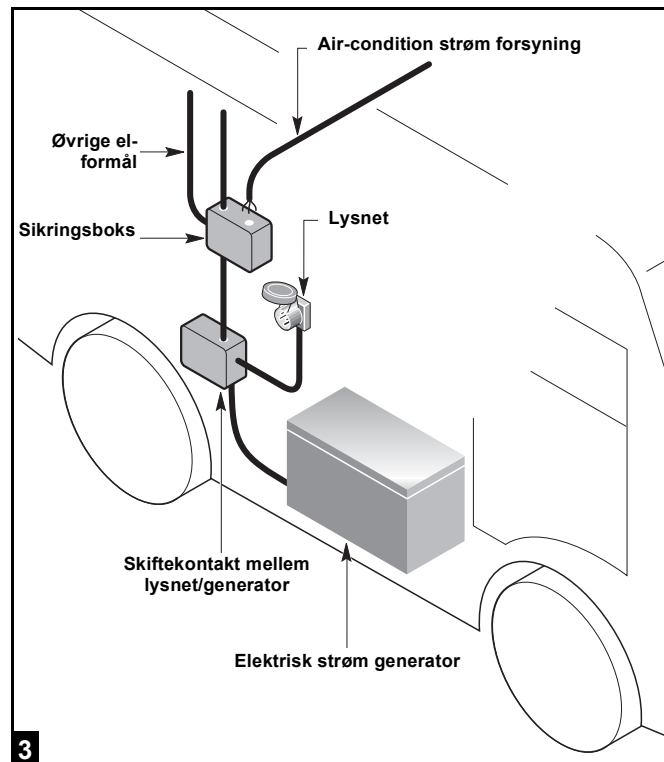
Hvad angår den elektriske forbindelse bør nationale og lokale regulativer altid følges.



Opsæt et specielt elektrisk system beskyttet af en 10 ampere træg sikring.



Forbind ledningerne til airconditioneren.



Forbind det elektriske system til et kredsløb, som tilfører den krævede strøm (se teknisk information) og er udstyret med en god jordforbindelse.

3.1. Problemer, årsager, løsninger

ÅRSAGER	LØSNINGER													
	Temperatur under 18°	Temperatur over 40°	Termostaten er placeret forkert	Termostaten er defekt	Kontakten er indstillet forkert	Varmemodstanden er defekt	Afkølede gas er ikke nok	Kompressoren er defekt	De termiske batterier er snavsede	Den interne ventilator er defekt	Luftfilter er tilstoppet	Defekt ekstern ventilator	Vandafløbshullerne er tilstoppede	Tætningsanordningen er beskadiget
Airconditioneren afkøler ikke tilstrækkeligt	○		○	●	○		●	●	●			●		
Airconditioneren varmer ikke tilstrækkeligt		○	○	●	○	●								
Der er ingen luftcirkulation inde i køretøjet										●	○			
Der lækkes vand ind i køretøjet													○	●
Airconditioneren går ikke i gang														○
Airconditioneren går ud af drift														●
														●
														●

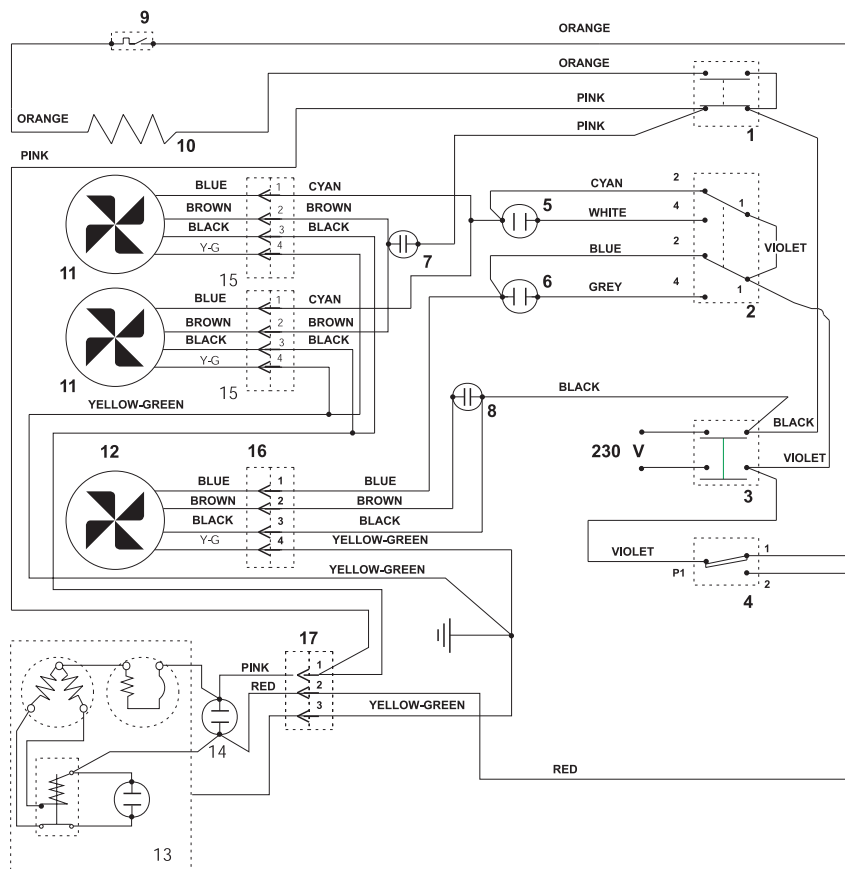
3.2. Ekstraordinær vedligeholdelse

For optimal ydelse af Deres airconditioner bør de bede Deres forhandler rense den omhyggeligt inden brug: Vær specielt opmærksom på, at:

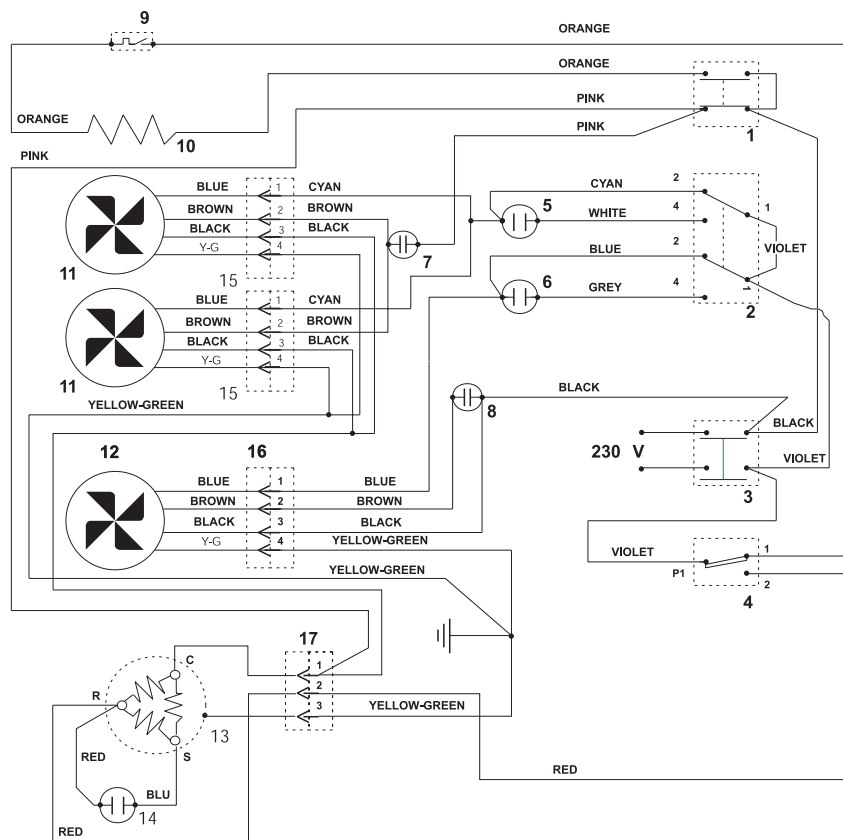
- 1 - Termiske udskiftelige batterier;
 - 2 - Vandafløbshuller.
- er ordentligt rensede.

3.3. Genanvendelse

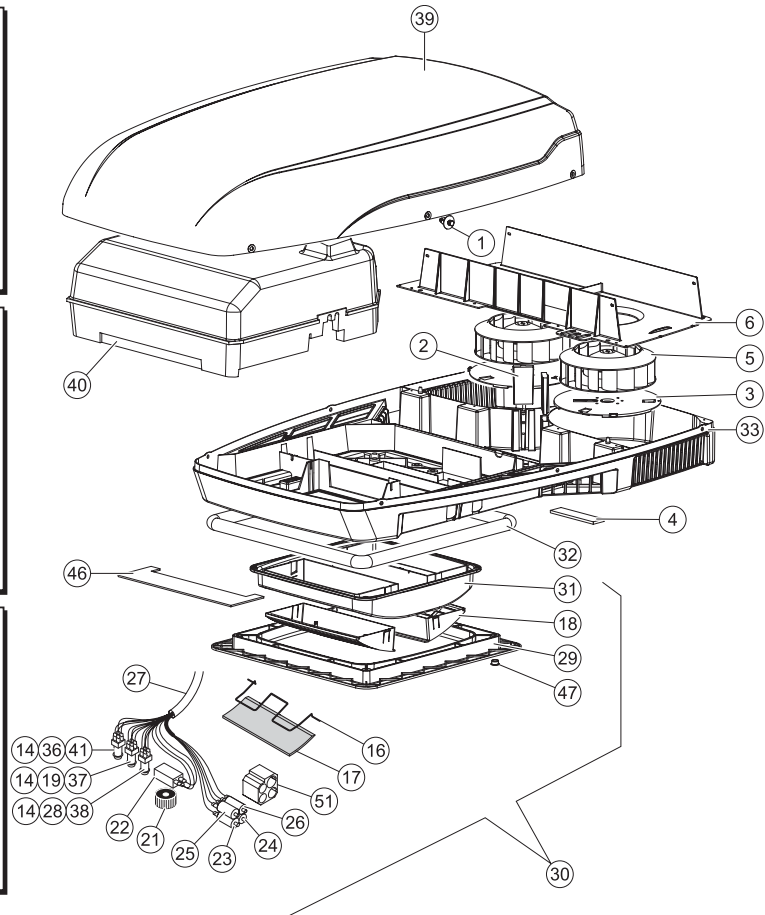
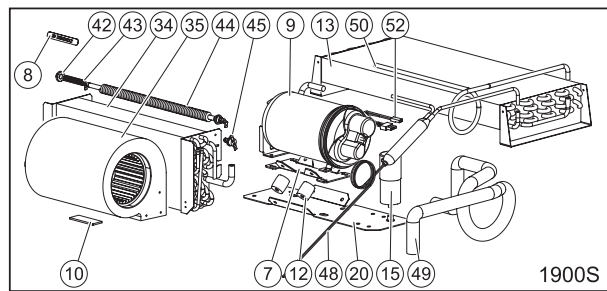
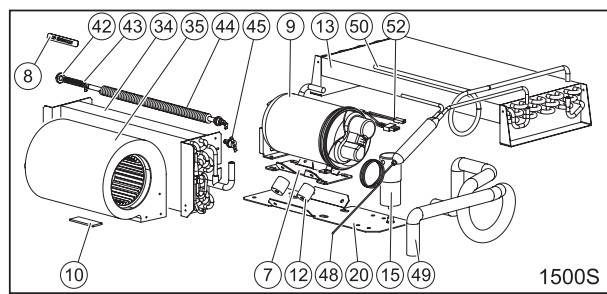
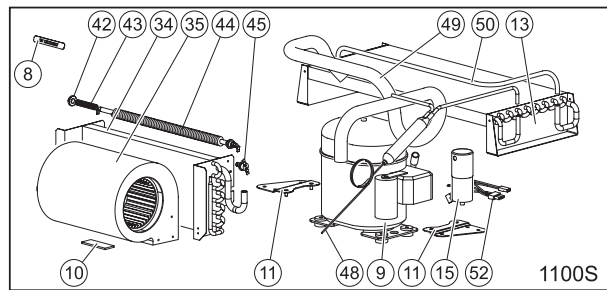
Hvad angår bortskaffelse og genanvendelse bør De følge de nationale eller lokale regulativer.



	Beskrivelse
1	To-punkts kontakt
2	Ventilationshastighedskommutator
3	Hovedkontakt
4	Termostat
5	Kondensator
6	Kondensator
7	Kondensator
8	Kondensator
9	Termisk kontakt
10	Ledningsmodstand
11	Kondensatorventilator
12	Evaporationsventilator
13	Kompressor
14	Startkondensator
15	4-benet stik
16	4-benet stik
17	3-benet stik



	Beskrivelse
1	To-punkts kontakt
2	Ventilationshastighedskommutator
3	Hovedkontakt
4	Termostat
5	Kondensator
6	Kondensator
7	Kondensator
8	Kondensator
9	Termisk kontakt
10	Ledningsmodstand
11	Kondensatorventilator
12	Evaporationsventilator
13	Kompressor
14	Startkondensator
15	4-benet stik
16	4-benet stik
17	3-benet stik



	Beskrivelse
1	TO-TRINSNAGLE
2	LÅS
3	VENTILATORHOLDER
4	PAKNING
5	VENTILATOR
6	TRANSPORTBÅND
7	KOMPRESSORPLADE
8	KLISTERMÆRKE
9	KOMPRESSOR
10	PAKNING
11	KOMPRESSORPLADE
12	ANTIVIBRERING
13	KONDENSATORENHED
14	KONTAKTHOLDER
15	KONDENSATOR
16	FASTHOLDELSESFJEDER TIL FILTER
17	FILTER
18	RIST
19	VENTILATORFAST
20	STANG
21	TERMOSTATKNAP

	Beskrivelse
22	OMGIVELSESTERMOSTAT
23	KONDENSATOR
24	KONDENSATOR
25	KONDENSATOR
26	KONDENSATOR
27	LEDNINGER
28	TAST FOR KOLD/VARM
29	RAMME
30	LUFTTILBLANDERENHED
31	LUFTTILBLANDER
32	PAKNING
33	SOKKEL
34	FORDAMPERENHED
35	VENTILATOR
36	TAST 0/1
37	KONTAKT DEV/DEV
38	KONTAKT NA/NC
39	MOTORRUM
40	ISOLERINGSÐÅSE
41	KONTAKT NA/NA
42	BØSNING

	Beskrivelse
43	FJEDER
44	MODSTAND
45	TERMOSIKRING
46	KARISOLERING
47	PROP
48	FILTERSÆT
49	RØR
50	RØR
51	HOLDER TIL KONDENSATORER
52	KOMPRESSORLEDNINGER